

Identidad y alteridad en Walter Garib y Jaime Hales

Los árabes inmigrados

Djouher DEHILES
Universidad Argel II

Resumen

Este trabajo, propone un acercamiento al problema de identidad y alteridad presentes en la narrativa de la inmigración árabe hacia Chile, reflejadas en: *El Viajero de la alfombra mágica* de Walter Garib y *Peregrino de ojos brillantes* de Jaime Hales. También, expone el cómo de la recuperación de la identidad árabe y su impacto en la construcción y la reconstrucción de la identidad chilena.

Palabras claves: alteridad, identidad, integración, adaptación, inmigración árabe.

Resumé

Notre article met en évidence le problème de l'identité et de l'altérité présentes dans le récit de l'immigration arabe vers le Chili, notamment dans *El Viajero de la alfombra mágica* de Walter Garib et *Peregrino de ojos brillantes* de Jaime Hales. Nous analyserons dans cet article le comment de la conservation de l'identité arabe et son impact sur la construction et la reconstruction de l'identité chilienne.

Mots clés : altérité, identité, intégration, adaptation, immigration arabe

Introducción

Existen distintos motivos que empujan a las personas a abandonar sus países y marcharse en búsqueda de nuevos horizontes. Prueba de ello, es el caso de los árabes de finales del siglo XIX y principios del XX. Sirios, libaneses y palestinos que por razones políticas, sociales, económicas y religiosas, decidieron alejarse rumbo al continente americano. Subrayamos que la inestabilidad política del Imperio Otomano favoreció el proceso migratorio, puesto que, la mayoría de los jóvenes estaban obligados a hacer el servicio militar y participar en las guerras continuas del Imperio, y principalmente por eso que encontraban en el hecho de emigrar su salvación. También, la decadencia del Imperio afectó considerablemente la vida social y económica de los árabes, ya que, padecieron la injusticia, la pobreza y el hambre, pensaban que el Nuevo Mundo era la única forma de encontrar mejores condiciones de vida. Además, cabe señalar, la discriminación étnica y religiosa hacia los árabes de fe cristiana. Tampoco, los intelectuales y hombre de letras pudieron disfrutar de su perfil de luchadores mediante la pluma, sus producciones fueron censuradas visto que animaban a sus pueblos, les enseñaban sus derechos y les incitaban para alcanzar su libertad, en pocas palabras, eran la conciencia de sus pueblos, cosa considerada como un riesgo para los colonizadores. Por consiguiente, estos literatos formaron una buena parte de las olas migratorias hacia el Nuevo Mundo.

El asentamiento de aquellos inmigrantes en diversos países del continente americano y particularmente en Chile, favoreció la aparición de un nuevo tipo de literatura que posee “muchos rasgos árabes”. Esa literatura, dio lugar a una importante producción literaria de escritores chilenos de ascendencia árabe. El interés de esos últimos en reflejar la condición de los inmigrantes en sus respectivas obras literarias es el resultado de la influencia y la fascinación de los autores por el Oriente Medio, también es para reflejar la lucha continua del árabe en su proceso de adaptación, integración e inserción en el seno de la sociedad acogedora.

La narrativa sobre los inmigrantes árabes en su mayoría (sirios, líbanos y palestinos) favoreció la aparición de distintos estudios, ensayos y tesis cerca de Sergio Macías Brevis, diversos ensayistas como: “Aycha Selman, en su introducción al estudio de los árabes en Hispanoamérica; Eugenio Chahuán en *Presencia árabe en Chile*, y Matías Rafide en su libro *Escritores chilenos de origen árabe*”¹, han intentado explicar la llegada, las rutas y la incorporación de los inmigrantes árabes en el continente.

Las distintas publicaciones y estudios han permitido rellenar el vacío de conocimiento sobre el tema mediante contribuciones de expertos de la materia, además, los escritores desempeñaron un papel relevante en dar a conocer el lugar privilegiado del árabe en la narrativa hispanoamericana, son distintas las novelas que reflejan este tema tales como: *Memorias de un emigrante* (1942), de Benedicto Chuaqui; *Los turcos* (1961), de Roberto Sarah; *El viajero de la alfombra mágica* (1991), de Walter Garib; *Peregrino de los ojos brillantes* (1995), de Jaime Hales; *Nahima* (2001), de Edith Chahin.

A pesar de toda la importancia que posee la incorporación del mundo árabe a la realidad hispanoamericana pero, según Akmir Abdeluahed los estudios que se han realizado sobre el tema siguen siendo escasos y se limitan al lado historiográfico. (Akmir, 2009: 01).

El presente artículo posee por principal objetivo establecer un acercamiento al problema de identidad y alteridad presentes en la narrativa de la inmigración árabe en Chile reflejadas en la novela de *El Viajero de la Alfombra Mágica* de Walter Garib² y *El Peregrino de Ojos*

¹ Macías Brevis, Sergio (2009). “Influencia árabe en las Letras Iberoamericanas”, Sevilla: Caja Rural, p.151.

² Garib, Walter (1991). “El Viajero de la alfombra mágica”, Santiago de Chile: Editorial Alkitab.

Brillantes de Jaime Hales³ También, es preciso reflexionar sobre el proceso de búsqueda del origen llevado a cabo por los personajes de las dos novelas. Además, se podrá demostrar el cómo de la recuperación y la preservación de la memoria ancestral de los árabes y cuál es el impacto de estos últimos en la construcción y reconstrucción de la identidad chilena.

La literatura de la inmigración árabe en Chile

Antes que nada, es importante aclarar según las reflexiones de Rodrigo Cánovas, que la integración del elemento árabe en la narrativa hispanoamericana y particularmente la chilena, está relacionada con el apogeo cultural llevado a cabo bajo la tutela de los árabes en la España musulmana durante el reinado de Alfonso X: “La impronta árabe aparece con las naves de Cristóbal Colón, trayendo su influjo de una España musulmana, que a nivel cultural tuvo un visible apogeo en el siglo XII durante el reinado de Alfonso X, cuando florecieron las escuelas de traductores (del árabe al latín) de Toledo y Sevilla, difundiendo el ligado científico y filosófico del mundo árabe”⁴. Este hecho entre tantos, fue considerado como un notable realce que atrajo la atención y la admiración de los escritores a la cultura árabe.

Se considera Chile como uno de los países latinoamericanos con mayor número de autores de origen árabe principalmente palestinos, que tratan en su respectiva producción literaria el tema de la inmigración árabe hacia América Latina. Según un estudio llevado a cabo por Juan Yaser, citado por Rigoberto Menéndez Paredes en su libro *Árabes de cuentos y novelas* dice: “En el país de referencia han proliferado poetas y escritores de ascendencia árabe con un elevado prestigio en la literatura latinoamericana y mundial”⁵. Ésa literatura, es la pura representación de sensaciones, influencia y recuerdos de los autores por el mundo árabe reflejada en su creación literaria.

Lorenzo Agar y Antonio Rebolledo opinan que, a diferencia de otros países de América del Sur tales como Argentina y Brasil, Chile no promulgó “una política de puertas abiertas” a todo inmigrante, hubo en aquella época “una inmigración selectiva”, es decir, debido a su

³ Hales, Jaime (1995). “Peregrino de ojos brillantes”, Santiago de Chile: Casa doce.

⁴ Cánovas, Rodrigo (2011). “Literatura de inmigrantes árabes y judíos en Chile y México”, Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert, Nuevos Hispanismos, p. 141.

⁵ Menéndez Paredes, Rigoberto (2011). “Árabes de cuentos y novelas”. Madrid: Huerga y Fierro, p.112.

inestabilidad política, económica y social, Chile, permitió el asentamiento de inmigrante procedentes principalmente de Europa Central, éstos últimos eran “modelos desarrollo y cultura.”⁶

Dentro de la sociedad chilena, el proceso de integración, adaptación e inserción de los inmigrantes árabes se considera como “lento” debido principalmente a su desconocimiento del idioma, además de la visión peyorativa que los chilenos tenían de la figura del “árabe”, la mayoría les llamaban los turcos. La discriminación, el rechazo, el abuso, la humillación entre tantos otros aspectos de los cuales padecieron los árabes en su primera estancia en las tierras americanas.

Autores de origen árabe

Como efecto del mestizaje cultural árabe-latinoamericano, y la integración de muchos inmigrantes en sus sociedades de acogida, surgió un grupo de autores de procedencia árabe, ocupando así un espacio prestigioso en las letras hispanoamericanas. Muchos de ellos narran las historias de sus progenitores, recreándolas entre realidad y ficción. Algunos vivieron la experiencia, no obstante otros la imaginaron para conmemorar a sus parientes. Los temas abordados en sus escritos giraron alrededor de la nostalgia, la añoranza, la lucha, el orgullo por la identidad árabe, el llanto, las penas y los dolores, esa literatura muy particular ha conservado su alma árabe y representa un verdadero cuadro que retrata su realidad de aquel entonces.

Quizá la figura más simbólica de este grupo de escritores es la del chileno de origen sirio Benedito Chuaqui, dado que es el escritor árabe quien abrió el camino a la integración cultural de Chile y el Medio Oriente, lo confirma Matías Rafide⁷. Éste aprecia la obra de Chuaqui *Memorias de un emigrante*⁸ calificándola como un relato maestro. Representa la biografía del mismo autor, nos retrata su vida desde su niñez en Homs hasta instalarse en tierras americanas y obtener la nacionalidad chilena, ocupando una situación reconocida en las letras del país.

Cabe aludir a otros escritores de esta descendencia que han marcado estas letras dejando, así, una huella imborrable, tal como los chilenos Roberto

⁶ Agar, Lorenzo y Rebolledo, Antonia (1997). «La inmigración árabe en Chile: Los caminos de la integración», en: Kabchi, Raymundo (coord.): “El mundo árabe y América Latina”, Madrid, Libertarias/Prodhuflí, pp. 283-285.

⁷ Rafide, Matías (1989). “Escritores chilenos de origen árabe ensayo y antropología”, Santiago de Chile: Instituto Chileno - Árabe de Cultura, p. 25.

⁸ *Ibíd.*, p. 28.

Sarah Comandari, Mahfud Massis, Jaime Hales Dib, Walter Garib, Moisés Mussa Battal y José Auil Hanna, y otros más.

Identidad y alteridad en la narrativa chileno- árabe

La literatura hispanoamericana ha tolerado una especie de hermandad y de fraternidad entre las dos etnias: la árabe y la latinoamericana, lo que ha permitido a los escritores de esta descendencia aliviarse y consolarse mediante la pluma y expresarse al nombre de su colectividad. El anhelo de los escritores chilenos de origen árabe o sus descendientes es recrear a través de su novelística el sentimiento de pertenencia de los árabes a la sociedad chilena dando a conocer el cómo de la ruptura con sus raíces ancestrales y su integración a la realidad chilena.

La incorporación de los inmigrantes árabes coincidió con una etapa en la que la sociedad chilena estaba en plena construcción y reconstrucción de su identidad nacional. De allí, surgió el problema de identidad y alteridad sufrido por estos inmigrantes que llegados a tierras americanas tenían una identidad bien definida, tradiciones y religión heredada de sus ancestros.

Pero al incorporarse a la realidad del país de acogida, van poco a poco perdiendo su identidad y su memoria ancestrales. Así, surgió el interés de los escritores por rescatar este otro “el árabe” identificarlo, reconocerlo frente a los otros “chilenos” considerando la escritura el medio idóneo para lograr este fin.

El interés por rescatar la identidad latinoamericana entre la ola migratoria producida en estos últimos años, dio lugar a la aparición de distintos estudios e investigaciones sobre la concepción de la identidad nacional y cultural. En su sentido más amplio, la identidad es un proceso social de construcción en el cual un conjunto de individuos se definen y se identifican según ciertas categorías culturalmente determinadas. (Larraín, 2010:23).

Es importante aclarar que la construcción de identidades está íntimamente relacionada con la interacción y el intercambio con ciertos grupos sociales a lo referido a la religión, la etnia, el género... La otra visión de la identidad depende en gran medida de la mirada del otro. Formar una idea sobre la identidad del otro supone una comparación con el “otro” que podría ser igual o diferente al yo. La búsqueda de la diferencia y del reconocimiento nos lleva al concepto de alteridad. A partir del concepto de diversidad podemos entender la alteridad como la aceptación que tiene el yo de la existencia del otro sin prejuicios y discriminación por la sociedad del yo.

En torno a las novelas

Para este artículo hemos seleccionado dos novelas que consideramos fundamentales para analizar el problema de identidad y alteridad, reflejado a través del proceso de integración, adaptación e inserción de los palestinos a la realidad chilena. Estas novelas son: *El viajero de la alfombra mágica* (1991) de Walter Garib y *Peregrino de ojos brillantes* (1995) de Jaime Hales.

El viajero de la alfombra mágica de Walter Garib

Walter Garib es uno de los escritores hispanoamericanos de origen árabe quien aborda en su narrativa la presencia árabe en Chile. Sus escritos en su mayoría son el puro reflejo de su influencia de las narraciones de sus abuelos extraídas de la rica tradición oral árabe. Garib en su novela *El viajero de la alfombra mágica* refleja la experiencia migratoria de los árabes hacia Chile, relatando el porqué y el cómo de la llegada de los árabes al continente americano, además, demuestra el proceso de integración de esos últimos y la búsqueda de su identidad perdida a través de la recuperación de la memoria colectiva. También, pone de relieve la convivencia de lo chileno- árabe en el seno de la misma sociedad, así creando una hibridación de culturas y construcción de otras.

Asimismo, María Olga Samamé subraya que *El viajero de la alfombra mágica*, es una de sus novelas que ha suscitado nuestro interés, en la cual presenta un cierto compromiso con “el ser emigrante árabe” reflejando sus condiciones antes y después de su llegada al continente americano. (Samamé, 2002). Mohammad Chakor⁹ explica que la procedencia de este autor, son sus lecturas de *Las mil y una noches*, además de su entusiasmo por los poemas de Gibran Jalil Gibran y su fascinación por el Ándalus. Son factores que justifiquen las muestras árabes en su obra *El Viajero de la alfombra mágica*.

Basada en una situación real que afectó a una familia árabe en Chile en los años 60, el autor narra el recorrido de la familia Magdalani desde su emigración desde Palestina debido a la represión turco-otomana hasta su llegada a las tierras americanas, precisamente a Chile. Los personajes principales de la novela como: Bachir, Aziz, e Iquique presentan el proceso de integración en una sociedad puramente aristócrata. A través de “tres generaciones” Garib presenta la pérdida de las tradiciones y de la memoria ancestral. También, recrea la imagen de un emigrante árabe,

⁹ Chakor, Mohammad (1987). “Encuentros Literarios: Marruecos-España-Iberoamérica”, Madrid: Cantarabia, p. 102.

viajero, aventurero y sacrificador de sus propios orígenes para buscar en países ajenos estabildades social y económica.

“El conflicto identitario” está representado en las dos figuras de Aziz el abuelo, el pionero del linaje Magdalani, y su nieto Bachir .Aziz a través de todo el relato hasta su muerte intenta conservar el ligado árabe, la tradiciones y la cultura ancestral mientras que su nieto Bachir y su familia buscan pertenecer a la aristocracia chilena renegando sus orígenes árabes.

Conservar la identidad árabe

Aziz, el pionero y fundador del linaje Magdalani, representa el perfil identitario del árabe inmigrante. Es presentado como un fabulador, así lo perciben sus hijos y sus nietos, quienes crecieron creyendo que Aziz había llegado desde Palestina volando sobre *una alfombra mágica*. Bachir recuerda a su abuelo Aziz: “...Bachir Magdalani se puso a recordar aquellos lejanos días de su niñez. Se veía junto a sus hermanos escuchando a su abuelo Aziz Magdalani, quien les narraba, entre infinidad de cuentos de Las Mil y Una Noches, el de la alfombra mágica... (Garib, 1991: 10).

Este hecho demuestra la afición por parte del autor por la tradición oral árabe, reflejada en la actitud de su protagonista quien a través de sus narraciones evoca y rinde homenaje a “los narradores árabes del pasado”. Otro aspecto relevante de la conservación de la identidad árabe está presente en el epígrafe de la novela, “A mis abuelos, cuyas estirpes no serán deshonoradas al amanecer” novela presenta un homenaje a los ancestros y demuestra la fuerza de las raíces que a pesar de las dificultades, las vicisitudes de la vida para sobrevivir en comarcas extrañas, el ser árabe ha podido conservar de una parte su identidad y adaptarse por otra parte a la sociedad acogedora.

Asimismo, la preservación de la identidad árabe a través de la presencia de tradiciones árabes ancestrales reflejadas durante la estancia de Aziz en la comunidad palestina de Cochabamba :

Cuando atardecía, luego de cerrar las tiendas, los árabes se dirigían a sus hogares en busca de solaz, o preparar visitas a las casas de los parientes; los menos, se reunían en el club a jugar a las cartas, al dominó, a beber *arak*¹⁰, a contar historias, a comer sus dulces almibarados, los rellenos de berenjenas y tripas de cordero, las carnes crudas, molidas y sobadas; todo el embrujo

¹⁰ Aguardiente que se obtiene por destilación de melaza que previamente ha fermentado con una levadura extraída del arroz ; es originario del sudoeste de Asia.

culinario traído desde el oriente, como una ofrenda mágica y eterna, para los pueblos que ignoraban sus costumbres (Garib: 1991:36)

Otros personajes de la novela a tener en cuenta que son fieles defensores de su identidad cultural: los hijos de Chucre Magdalani, nieto de Aziz, Jorge, Renata y Eric. Renata es una feminista defensora de la lucha del pueblo palestino y Eric es un estudiante de ciencias, admirador de los sabios árabes del Medioevo. La novela concluye con una broma de Jorge Magdalani, quien decide irrumpir en la fiesta aristocrática con “una vestimenta tradicional árabe” que perteneciera al legendario Aziz.

Entre rechazo y desprecio

El relato, como lo afirma María Olga Samamé presenta una “crítica social” a los descendientes quien reniegan sus orígenes, sus tradiciones ancestrales y intentan incorporarse a las sociedades de acogida. Tales son los casos de Bachir, nieto de Aziz, y sus hijas quienes buscan pertenecer a la aristocracia chilena y reniegan el apellido Magdalani :

[...] Todo comenzó el día en que un profesor de lenguas semitas, amigo de la familia, le dijo a Bachir que el apellido Magdalani no significaba nada en árabe, circunstancia que le permitía presumir su procedencia extranjera. A Bachir –luego de consultar un par de libracos sobre el tema.se le antojó que su apellido no era árabe. Que sus antepasados habían llegado a Palestina en alguna de las Cruzadas, quizás en la primera, que los Magdalani habían luchado junto a los nobles de Francia. (Garib, 1991:28)

La novela comienza con el recuerdo de Bachir Magdalani. Este recuerdo lleno de humillación, decepción y rechazo, al ver su mansión ultrajada por jóvenes de aristocracia chilena. Bachir y sus hijas querrían formar parte de la aristocracia chilena y negar toda pertenencia oriental :

[...] Amanecía en Santiago. Desmoronado en el sillón de cuero de su biblioteca, mientras observaba la lluvia desmadejada de octubre [...] repasar cada uno de los acontecimientos de la noche anterior, le punzaba la mente con un dolor sostenido. Si su mansión hubiese sido arrasada por un incendio, habría sido más soportable, porque el fuego purifica todo. Pero la vandálica destrucción llevada a cabo por los asistentes a la fiesta de sus hijas... lo tenía sumido en un estado de estupor que le impedía reaccionar. Garib, 1991: 7)

El intento de Bachir en negar sus orígenes, va en contra de “los sentimientos de desarraigo y la nostalgia por la tierra” de origen que expresan su abuelo Aziz, y su padre Chafik: “[...] Chafik sentía el viejo orgullo de un apellido limpio y de la condición de buhonero de Aziz, prestigio que para él debía conservarse intacto hasta el fin de la estirpe [...]” (Garib, 1991:57).

Otro símbolo de rechazo a la integración es el caso del calificativo “turco” que en esta novela tiene “una tonalidad peyorativa”. Chafik, el hijo mayor de Aziz tuvo que responder a una ofensa en la escuela: “[...]”

me trataron de turco, papa, y no pude aguantar el insulto” dijo el muchacho.

Peregrino de ojos brillantes de Jaime Hales

La producción literaria chilena cuenta con otro escritor de ascendencia palestina: se llama Jaime Hales, que en su obra *Peregrino de ojos brillantes* nos presenta otra faceta del proceso migratorio palestino hacia Chile. Lejos de la construcción habitual, Jaime Hales nos presenta una novela donde el elemento maravilloso es destacable. María Olga Samamé opina que “Esta novela presenta el descubrimiento de Chile desde una dimensión poética y trata de la realización de una profecía que unirá a dos espacios extrañamente relacionados por el nombre de Carmen.” (Samamé, 2003).

Peregrino de ojos brillantes está estructurado en veintiún capítulos encabezados por “epígrafos explicativos” de las cartas de tarot. El contenido de esta novela es distinto en comparación con la temática habitual de la literatura de la inmigración que narra el recorrido de los árabes desde su salida de su país natal hasta su llegada al país de acogida en busca de mejores condiciones de vida y de riquezas. Es lo que afirma María Olga Samamé afirma que “Esta novela presenta el descubrimiento de Chile desde una dimensión poética y trata de la realización de una profecía que unirá a dos espacios extrañamente relacionados por el nombre de Carmen” (Samamé, 2003).

En la novela de Jaime Hales, el protagonista de la narración viaja para cumplir con un destino divino, el de encontrar el significado de sus pesadillas. En su obra literaria coexisten dos almas: una fantástica, onírica y otra muy pegada a la realidad vivida por los inmigrantes árabes. En ambas hay un importante componente de sacrificio, humillación, discriminación, descubrimiento, añoranza, esperanza e inserción. El protagonista de la novela se llama Youseff, no abandona su tierra natal por necesidades urgentes, pero lo hace para cumplir con su destino. La novela está protagonizada por su mayoría por árabes, Amina “la Maga del desierto del norte de Palestina”, quien indica el destino de Youseff descifrando sus sueños. Ésta le confirma que su hijo en una vida anterior había sido Omaru el Dib, protector de una niña quien vivía en el Monte Carmelo.¹¹

¹¹ En árabe, جبل الكارمل [Yabal al-Karmil]) es una cordillera en Israel sobre el mar Mediterráneo, es reconocido por haberse aparecido ahí la Virgen del Carmen. ... Su nombre viene a decir «jardín».

En esta novela, el autor relaciona Chile y Palestina como dos espacios “unidos en el pasado”, a través de “la realización mística y el encuentro de la fuente amorosa de su destino” refiriéndose al objetivo de Youseff al inmigrar a Chile.

Youseff se enfrentó a diversas trabas, sacrificios, desempeñó distintos oficios para sobrevivir como cualquier inmigrante árabe en tierras latinoamericanas dedicándose a “la vida mercantil”: “[...] Desde su propia tierra lejana hasta este Chillán en el sur de América, había comprado y vendido todos lo imaginable y en las más variadas latitudes: dátiles, higos secos, teas de la India, pañuelos de seda, pulseras y alimentos, ya fuera pregonando en las calles o instalado en mercados de los más diverso. La palabra y el comercio eran sus mayores habilidades.” (Hales, 1995: 23)

También se destaca un rasgo peculiar en la construcción narrativa de nuestro relato, es la presencia “la conducta cultural” de Youseff que casi falta en otras novelas :

[...] La ropa le preocupaba más. Ha sabido desde siempre que la presentación es determinante en la aceptación o rechazo de los demás para con todas las personas. Entre los árabes, así como es importante saber hablar y ser limpio, también lo es cuidar la vestimenta y saber presentarse del modo adecuado done fuere. No se llega de gala al campo donde se siembra o se cosecha, pero tampoco se va a una fiesta con ropa de trabajo. (Hales, 1995: 23-24).

Dentro de la novela, aparece un rasgo que define la actividad mercantil de los inmigrantes árabes llegados a tierras americanas. Dice en boca de Youseff: “Nadie sabe más de telas que yo” (Hales, 1995: 25).

Otros personajes de origen palestino a tomar en cuenta, se destacan la pareja de Jorge y Corina, ellos acogen a Youseff y le ofrecen trabajo en su tienda.

Conclusión

A través del análisis de las dos novelas se puede decir que las dos plantean el problema de identidad y alteridad desde distintas perspectivas, favoreciendo así un conocimiento global de la inmigración árabe hacia Chile. El objetivo de los dos autores ha sido mostrar la realidad de la inmigración árabe a través de la ficción y del cómo de la inserción del árabe en tierras latinoamericanas y en especial la chilena.

Los árabes durante su interacción con la sociedad chilena, han podido adaptarse e integrarse al modo de vida de la sociedad acogedora y construir sus propios espacios. A lo largo de su instalación, los árabes han sufrido rechazo, discriminación y humillación pero a pesar de todo aquello, han podido con el tiempo recuperar su memoria ancestral,

conservar su patrimonio cultural, participar en la construcción de la identidad nacional y el desarrollo del país y abrir al camino al mestizaje cultural.

La identidad de los emigrantes se vuelve mixta, ya que, por un lado, está la nostalgia y el deseo de recuperación del pasado árabe, y por otro, el proceso de asimilación de la alteridad en pos de la integración a la sociedad chilena.

Se ha evidenciado que las costumbres afectan en gran medida a la conducta y el proceder de la persona, eso lo hemos comprobado con los personajes de las dos novelas, quienes se mantuvieron fieles a sus principios y a su procedencia, y al mismo tiempo pudieron integrarse y adaptarse a la sociedad de acogida.

Referencias bibliográficas

AKMIR, Abdeluahed (coord.) (2009). “Los árabes en América Latina. Historia de una emigración”, Madrid: Casa Árabe.

CÁNOVAS, Rodrigo (2011). “Literatura de inmigrantes árabes y judíos en Chile y México”, Chile: Iberoamericana, Vervuert.

CHAKOR, Mohammad (1987). “Encuentros Literarios: Marruecos-España-Iberoamérica”, Madrid: Cantarabia.

HALES, Jaime (1995). “Peregrino de ojos brillantes”, Santiago de Chile: Casa doce.

GARIB, Walter (1991). “El Viajero de la alfombra mágica”, Santiago de Chile: Editorial Alkitab.

LARRAÍN, Jorge (2010). “Identidad chilena”, Santiago de Chile: ediciones LOM.

AGAR, Lorenzo y CAGNI, Horacio (2009). “Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas”, Madrid: Casa árabe.

MACÍAS BREVIS, Sergio (2009). “Influencia árabe en las Letras Iberoamericanas”, Sevilla: Caja Rural.

MENÉNDEZ PAREDES, Rigoberto (2011). “Árabes de cuentos y novelas”. Madrid: Huerga y Fierro.

SAMAMÉ B, maría olga (2002). “Aproximación a una novela de emigración árabe: El viajero de la alfombra mágica de Walter Garib”, Universidad de Chile: Revista chilena de literatura, n° 60.

SAMAMÉ B, maría olga (2003). “Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile”, Revista Signos, n°53.